

LEBENS LAUF

MARCOS DE MIRANDA ZATTAR

Diplom-Übersetzer

* 12.05.1970 in Curitiba, Brasilien

Hildastraße 15

69115 Heidelberg, Deutschland

Telefon: +49 (0) 6221 647 8085

E-mail: zattar@trampo.eu



Familienstand:

verheiratet, zwei Töchter

Schule

1981 – 1987 Colégio Nossa Senhora Medianeira (Gymnasium) in Curitiba, Brasilien

Studium

11/1995 Abschluss des Diplomstudiengangs Forstwissenschaft an der Universidade Federal do Paraná in Curitiba, Brasilien

04/2007 Abschluss des Diplomstudiengangs Übersetzen an der Ruprecht-Karls-Universität in Heidelberg
Sprachen: Deutsch, Englisch und Portugiesisch

Praktika und berufliche Tätigkeiten

07/1994 Praktikum der Forstinventur bei der Firma Labra Indústria Brasileira de Lápiz S/A in Araucária, Brasilien

03/1995 – 11/1995 Englischlehrer an der Open English School, einem privaten Spracheninstitut in Curitiba, Brasilien

04/1996 – 09/1996 Englischlehrer am One Language Center, einem privaten Spracheninstitut in Curitiba, Brasilien

01/1999 – 07/1999 Tätigkeit als wissenschaftliche Hilfskraft im EDV-Bereich des Romanischen Seminars der Universität Heidelberg
Pflege des Novell-Netzwerkes und Benutzersupport bei Windows-Anwendungen

08/1999 – 07/2001 Übersetzung der Online-Dokumentation des SAP R/3, Höschle, Carvalho & Dirauf, Heidelberg

- 08/2001 – 07/2003 Projekt im Bereich der maschinellen Übersetzung für das Sprachpaar Englisch – Portugiesisch bei SAP AG, Walldorf
- 2003 – 2006 Diverse Übersetzungsprojekte auf freiberuflicher Basis. Schwerpunkt: Technik, Automotive, Technische Dokumentation, ERP
- 04/2006 – 12/2008 Übersetzungstätigkeit bei Höschle, Carvalho & Dirauf, Heidelberg. Übersetzung der Online-Dokumentation des SAP Enterprise, Terminologearbeit in unterschiedlichen Fachbereichen, Übersetzung von technischer Dokumentation und Presseberichten von DaimlerChrysler AG
- 10/2008 – 02/2011 Lehrauftrag am Seminar für Übersetzen und Dolmetschen an der Universität Heidelberg. Leitung diverser Übersetzungsübungen für Studierende des Portugiesischen. Schwerpunkt: *Fachtexte der Automobilindustrie*
- seit 01/2009 Übersetzungsprojekte auf freiberuflicher Basis mit Schwerpunkt auf Technik, Automotive, ERP, Marketing und betriebswirtschaftliche Texte
- seit 04/2010 Öffentlich bestellter und beeidigter Urkundenübersetzer für Baden-Württemberg

Sprachkenntnisse

Deutsch: ausgezeichnet
 Englisch: ausgezeichnet
 Portugiesisch: ausgezeichnet (Muttersprachler)

- 1995 Test of English as a Foreign Language (TOEFL) in Curitiba, Brasilien

Medienkompetenz

memoQ, MS-Office, SDL Trados, *across*, Wordfast, Passolo, Transit XV, ProMT, SAP-Übersetzungsanwendungen. Power-User-Kenntnisse in Windows XP- und Windows 7-Umgebungen.

Interessen

Schwimmen, Wandern, Digitalfotografie

Heidelberg, 10.01.13